Porównanie tłumaczeń Daniela 3:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szadrak, Meszak i Abed-Nego odezwali się i odpowiedzieli królowi Nebukadnesarowi: My nie potrzebujemy odpowiadać ci na to. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szadrak, Meszak i Abed-Nego odezwali się i tak odpowiedzieli królowi Nebukadnesarowi: My nie mamy potrzeby odpowiadać ci na to pytanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Szadrak, Meszak i Abed-Nego odpowiedzieli królowi: Nabuchodonozorze, my się nie martwimy tym, co odpowiedzieć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odpowiedzieli Sadrach, Mesach i Abednego, i rzekli do króla: O Nabuchodonozorze! my się nie frasujemy o to, cobyśmy mieli odpowiedzieć; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiadając Sydrach, Misach i Abdenago, rzekli królowi Nabuchodonozorowi: Nie trzeba nam o tej rzeczy odpowiadać tobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szadrak, Meszak i Abed-Nego odpowiedzieli, zwracając się do króla Nabuchodonozora: Nie musimy tobie, królu, odpowiadać w tej sprawie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Szadrach, Meszach i Abed-Nego odpowiedzieli królowi Nebukadnesarowi: My nie mamy potrzeby odpowiadać ci na to. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Szadrak, Meszak i Abed-Nego, zwracając się do króla Nebukadnessara, oświadczyli: W tej sprawie nie musimy tobie, królu, odpowiadać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szadrak, Meszak i Abednego powiedzieli do króla Nabuchodonozora: „Nie musimy na to odpowiadać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szadrak, Meszak i Abed Nego odpowiedzieli, mówiąc królowi Nebukadnezarowi: - Nie mamy potrzeby odpowiadać ci na to. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відповіли Седрах, Місах, Авденаґо, кажучи цареві Навуходоносорові: Ми не маємо потреби тобі відповісти на це слово. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Szarak, Meszak i Abedne odpowiedzieli, mówiąc królowi: O Nabukadnecarze! My nie potrzebujemy ci odpowiadać! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Szadrach, Meszach i Abed-Nego, odpowiadając, rzekli do króla: ”Nebukadneccarze, nic musimy ci w tej sprawce odpowiedzieć ani słowem. |